

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ
ПЕРЕВОДЕ РУССКОЙ СКАЗКИ НА
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Переводческая адаптация сказок

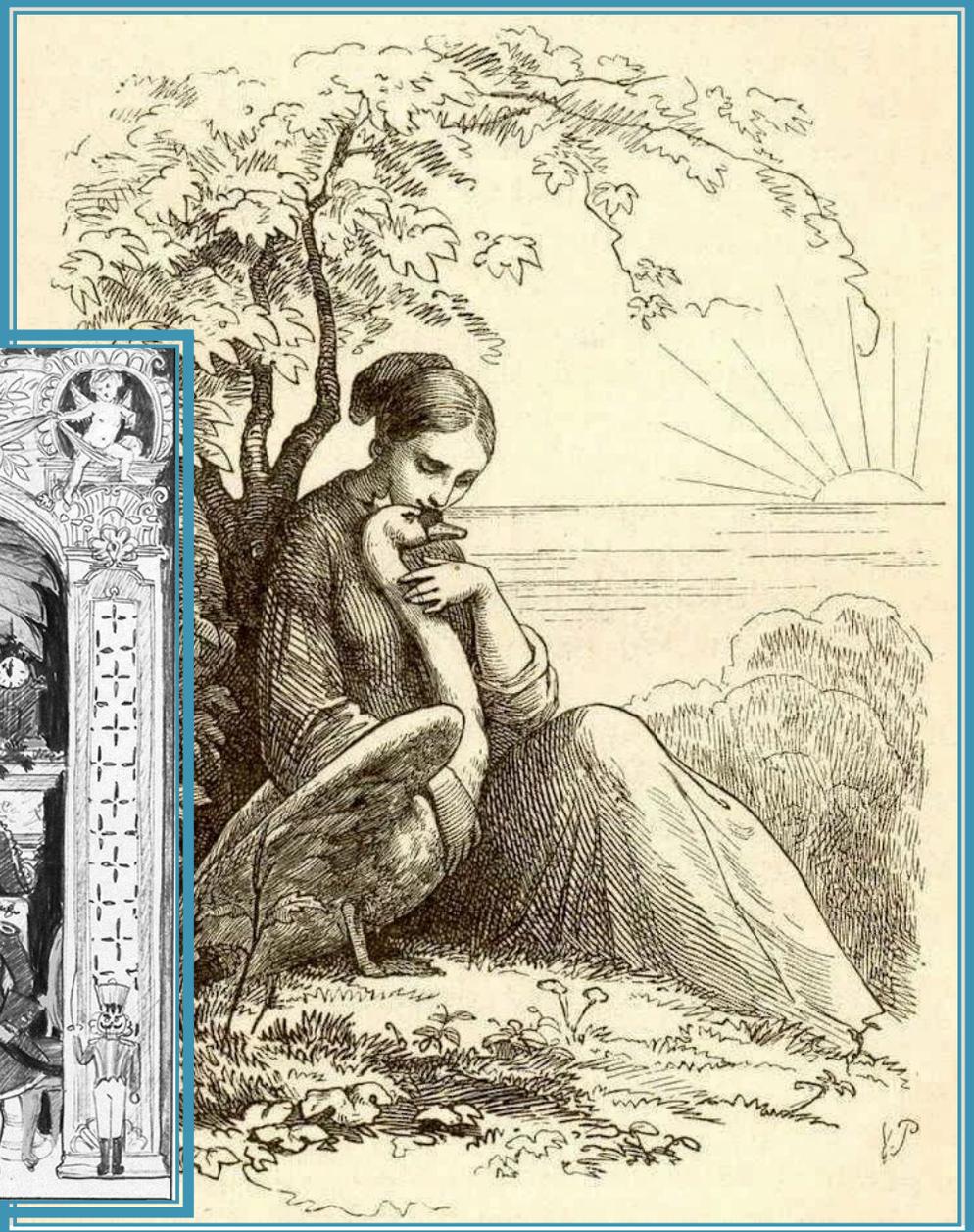
- В области перевода русских сказок на иностранные языки еще не сложилось устойчивых переводческих традиций, поэтому существует необходимость в определении оптимальных методов передачи фольклорно-сказочных образов, их (методов) максимально возможной унификации и систематизации.



Отличия сказок из разных стран

- Сказки разных народов имеют свои особенности. Все эти особенности необходимо учитывать переводчику для того, чтобы перевод получился адекватным, чтобы была сохранена национальная специфика сказок и – главное – чтобы была достигнута главная цель переводчика: сказка должна быть понятной для иностранного читателя, в нашем случае – для англо- либо франкоязычного читателя, которые привыкли к своим сказкам, имеющим яркие особенности.





Приемы перевода при адаптации сказок на другом языке

- При переводе сказок используются все приемы перевода

генерализация

конкретизация

добавление

опущение

грамматические и лексические трансформации

- Так как сказки содержат в себе огромное количество разного рода реалий и безэквивалентной лексики, то все приемы перевода способствуют передаче не столько значения, сколько прагматического воздействия на реципиента.

Генерализация

- Сел и голову повесил.
- Англ.: He sat down looking very miserable.

Опущение

- ...поцеловала его в сахарные уста.
- Англ.: ...kissed him on his lips.

Грамматические трансформации

- Или услышал от батюшки слово неприятливое?
- Англ.: Has your father said something unpleasant to you?
(замена главных членов предложения)
- Лягушонка .
- Англ.: little frog (уменьшительный суффикс заменен прилагательным).

Комплексные трансформации

Грамматическая трансформация + добавление:

- Избушка на курьих ножках.
- Англ.: hut standing on a chicken leg (замена числа, замена существительного с уменьшительным суффиксом на просто существительное).

Грамматическая трансформация + генерализация:

- Избушка, избушка, стань по-старому, как мать поставила: к лесу задом, ко мне передом.
- Англ.: Little hut, little hut, stand just as you were built, with your back to the forest, your front to me (замена существительного с уменьшительным суффиксом на существительное с прилагательным).

Перевод имен и названий мест в сказке

Русский язык	Английский язык	Прием перевода
Василиса Премудрая	the wise Vassilisa	калькирование
Иван-царевич	Prince Ivan	калькирование
Кощей Бессмертный	Kashchey the Deathless	транслитерация + калькирование
Баба-яга	old witch Baba Yaga	добавление + калькирование